

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

СИЛАБУС

нормативного освітнього компонента


КУРСОВА РОБОТА

підготовки	бакалавра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Мова і література (французька). Переклад

Силабус нормативного освітнього компонента «Курсова робота» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (французька). Переклад».

Розробник: **Бондарук Людмила Василівна**, доцент кафедри романської філології, доктор філологічних наук, доцент.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (Мартинюк О. М.).

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри:  (Станіслав О. В.)

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: денна	03 Гуманітарні науки. 035 Філологія. Мова і література (французька). Переклад. Бакалавр	Нормативний
Кількість годин/кредитів 60 / 2		Рік навчання: 4-ий
		Семестр: 7-ий
ІНДЗ: немає		Лекції: -
		Практичні: -
		Консультації: 4 год.
		Самостійна робота: 56 год.
	Форма контролю: залік	
		Мова навчання: українська, французька.

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Бондарук Людмила Василівна
Науковий ступінь	Доктор філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри романської філології
Контактна інформація	+380669041098 bondaruk.liudmyla@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	https://bit.ly/3MNU1kQ
Консультації	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація освітнього компонента. Курсова робота – це самостійне наукове дослідження здобувача, яке має на меті продемонструвати глибоку, логічно структуровану й оформлену за всіма вимогами обізнаність із обраної теми. Курсова робота має демонструвати вміння студента укладати й аналізувати теоретичні джерела відомих учених указаної проблематики, самостійно й творчо добирати фактологічний матеріал, доцільно планувати написання відповідних розділів. Курсова робота передбачає апробацію її результатів у виступах на студентських наукових конференціях, наукових семінарах, написання статей чи тез. Захист здійснюється комісією викладачів кафедри за відповідними вимогами, на підставі оцінки рівня сформованості загально-професійних та спеціальних компетентностей, визначених Стандартом вищої освіти України галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» та освітньо-професійною програмою «Мова і література (французька). Переклад».

2. Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою освітнього компонента є знання та вміння, отримані під час вивчення таких ОК: «Критичне мислення», «Академічне письмо і

риторика», «Інформаційні технології в лінгвістиці», «Теорія і практика перекладу», «Теоретичний курс французької мови».

Постреквізити. Знання, вміння та навички написання курсової роботи можуть бути використані для подальшого здійснення самостійних наукових досліджень, при написанні рефератів, усних/письмових повідомлень, наукових тез, виступів на наукових конференціях.

3. Мета і завдання освітнього компонента. Основною *метою* курсової роботи (з філології/перекладу) є формування знань, умінь та навичок виконувати самостійне наукове дослідження за обраною темою з дотриманням усіх необхідних вимог, які знадобляться для формування логічного та критичного мислення, аргументативного висловлювання власної думки, ораторських здібностей. Завданням курсової роботи є ознайомлення із сучасними науковими розвідками у відповідній проблематиці, формування компетентності написання наукових текстів, логічного структурування тексту, розвиток компетентності публічного виступу й уміння вести наукову дискусію.

З метою успішної реалізації завдань освітнього компонента та досягнення програмних результатів, передбачених ОК, застосовуються такі **методи навчання**: описовий, пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемно-пошуковий, аргументативний, дослідницький, індуктивно-дедуктивний, методи зіставлення, спостереження, систематизації та узагальнення.

4. Результати навчання (компетентності). У процесі написання курсової роботи здобувачі освіти повинні оволодіти такими загальними і фаховими компетентностями:

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (французькою) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних жанрів і стилів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 14. *Здатність застосовувати лексичні, граматичні та стилістичні трансформації під час усного й письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів для забезпечення семантичної й синтаксичної еквівалентності та функціональної адекватності.*

Вивчення даного освітнього компонента сприяє тому, що здобувачі будуть:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес навчання й самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори художньої літератури й усної народної творчості країн, мови яких вивчаються, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий і спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести

відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 20. *Обирати правильну стратегію; забезпечувати семантичну, синтаксичну, соціокультурну еквівалентність та функціональну адекватність під час усного та письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів.*

ПРН 22. *Дотримуватися у навчальній та професійній діяльності принципів академічної доброчесності, професійно-етичних, моральних і культурних норм через усвідомлення загальнолюдських і національних цінностей, формування власної національної гідності та активної громадянської позиції.*

5. Структура освітнього компонента

Таблиця 3

Види робіт/етапів	Усього	Самост. робота	Консультації
Пошукова робота над бібліографією.	6,5	6	0,5
Визначення структурних розділів роботи.	5,5	5	0,5
Окреслення мети, завдань та методології дослідження.	10,5	10	0,5
Написання розділів курсової роботи. Формулювання висновків /Апробація результатів дослідження.	22	20	2
Оформлення списку використаних джерел.	5,5	5	0,5
Завершальне оформлення та редагування роботи відповідно до загальновстановлених вимог / Перевірка на плагіат, рецензування	10	10	-
Разом	60	56	4

Вимоги до змісту та структури курсової роботи

Зміст курсової роботи повинен відповідати стандартам вищої освіти, висвітлювати актуальні проблеми обраної тематики, демонструвати обізнаність теоретичних та експериментальних досліджень, базуватись на відповідній методології та методах дослідження, аргументуватись фактологічним матеріалом, зазначати практичне значення одержаних результатів та їх апробацію, можливість застосування в практичній діяльності.

Рекомендований обсяг курсової роботи – 25–35 друкованих сторінок без урахування додатків, формат А4 (297x210 мм), орієнтація – книжкова. Всі береги – 2 см. Шрифт: гарнітура – Times New Roman, кегль – 14, міжрядковий інтервал – 1,5. Абзаци – 1,25.

Технічні вимоги: 1) абзаци виставляються в «Формат-Абзац», а не табуляцією; 2) обов'язково розрізняти дефіс (-) і тире (–); 3) лапки ставляться для українського тексту «...», для французького – « ... » з пробілом. Якщо цитується частина речення, то пропускпочатку і завершення речення позначається – «<...> *цитата* <...>»; 4) між прізвищем та ініціалами ставиться нерозривний пробіл (Shsft+CTRL+SPACE); 5) текст вирівнюється по ширині, забираються непотрібні міжрядкові інтервали; 6) приклади друкуються курсивом. Список використаних джерел повинен містити не менше 25 позицій, оформлений відповідно до нового Національного стандарту України «Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання» [ДСТУ 8302:2015](#).

IV. Політика оцінювання

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу; дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених силабусом освітнього компоненту, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

Тематика курсових робіт визначається кафедрою романської філології і повідомляється здобувачам на початку навчального року. Вона відповідає науково-дослідній роботі кафедри, індивідуальним дослідженням її науково-педагогічних працівників та передбачає необхідність підготовки фахівців у галузях філології і перекладу.

Перед написанням курсової роботи науковий керівник повинен узгодити зі здобувачем тему, мету, основні завдання, методологію; ознайомити з видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з принципами академічної доброчесності; з особливостями отримання різних видів освіти. Науковий керівник здійснює безпосередній контроль за своєчасним виконанням індивідуального плану та подачі курсової роботи до захисту перед комісією викладачів кафедри.

Здобувач має можливість вибору наукового керівника, теми дослідження чи пропонувати свою тему за індивідуальними науковими інтересами, а також за темою дослідження наукового керівника.

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3TeLFIF>) та Положенням про систему запобігання та виявлення академічного плагіату у науково-дослідній діяльності здобувачів вищої освіти і науково-педагогічних працівників Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3RiOUFR>), згідно з якими здобувач зобов'язаний самостійно працювати над написанням курсової роботи (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей).

Під час написання курсової роботи здобувач зобов'язаний дотримуватися норм академічної доброчесності, уникати плагіату та поважати інтелектуальну власність інших людей, демонструвати самостійного виконання завдань курсового проекту з дотриманням норм законодавства про авторське право і суміжні права; обов'язково посилатись на джерела інформації; надавати достовірну інформацію про результати власної дослідницької діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації. У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Здобувач освіти має подати зброшурований примірник курсової роботи та рецензію наукового керівника за 10 днів до встановленої дати захисту курсової роботи.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компоненту.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bitly.ws/ZS5E>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

Відсутність здобувача на захисті курсової роботи оцінюється у "0" балів. Повторний захист для студента можливий за умови його відсутності з *поважної* причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романської філології. *Перескладання (без поважних причин)* з метою підвищення підсумкової оцінки *не дозволяється*.

Якщо здобувач не володіє понятійно-категоріальним апаратом з обраної проблематики, не написав роботу до зазначеного терміну, не представив її в належному вигляді, не виконав поставлені завдання курсової роботи, *залік вважається нескладеним*. Якщо здобувач не з'явився на захист курсової роботи, в заліковій відомості виставляється відмітка *не з'явився* й екзаменатор засвідчує це своїм підписом. Здобувач, який не склав залік, повинен перескласти його комісії, яка створюється деканатом факультету.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії. Курсова робота допускається до захисту перед комісією викладачів кафедри за умови представлення вчасно й належним чином оформлених усіх необхідних документів до виконання даного виду робіт. За інших умов курсова робота до захисту не допускається.

Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується у залікову відомість та індивідуальний навчальний план здобувача.

Здобувачі, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає його профілю. У цьому випадку здобувач інформує викладача/ів про свої здобутки. Процес зарахування додаткових (бонусних) балів здобувачам за активну наукову діяльність регулюється Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки та рішенням науково-методичної комісії факультету від 03.02.2022 року, протокол № 7.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Зміст – 50 балів

- 1) відповідність теми змісту (5 б.)
- 2) структура роботи (5 б.)
- 3) аналіз теоретичного матеріалу (5 б.)
- 4) чіткість, логічність і послідовність викладу матеріалу (5 б.)
- 5) систематизація та узагальнення матеріалу (5 б.)
- 6) аналіз ілюстративного матеріалу (5 б.)
- 7) відсутність плагіату (5 б.)
- 8) аргументованість висновків до розділів (5 б.)

- 9) відповідність висновків завданням, визначеним у вступі (5 б.)
- 10) самостійність, творчість (5 б.)

Оформлення – 20 балів

- 1) обсяг роботи (5 б.)
- 2) список джерел (5 б.)
- 3) дотримання технічних вимог (10 б.)

Захист – 30 балів

- 1) усна презентація (виклад результатів власного дослідження) 5-7 хв. (10 б.)
- 2) участь у дискусії, вміння опонувати (5 б.)
- 3) використання технічних засобів і наочності (5 б.)
- 4) апробація результатів дослідження (написання та публікація тез за темою дослідження, виступи на конференціях, публікація статті) (10 б.).

VI. Шкала оцінювання:

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перекладання)

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Коваль Л. М., Домрачева І. Р., Важеніна О. Г., Козловська Д. В., Мицько Н. А. Курсова робота з української мови: методичні рекомендації до виконання та орієнтовна тематика. Вінниця : ДонНУ імені Василя Стуса, 2020. 36 с.
2. Національний стандарт України «Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання» ДСТУ 8302:2015. Київ : ДП «УкрНДНЦ», 2016. 16 с.
3. Основні вимоги до оформлення списку літератури за новими стандартами: методичні рекомендації / укл.: М. П. Гребенюк, Г. З. Шевчук. Луцьк : ВІППО, 2019. 60 с.

Додатковий перелік:

1. Коваленко В., Науменко Н., Сінопальнікова Н., Галій А. Методичні рекомендації до написання курсової роботи зі спеціальних методик навчання і виховання для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня спеціальності 016 «Спеціальна освіта». Харків : ХНПУ імені Г. С. Сковороди, 2023. 42 с.
2. Про освіту: Закон України від 05.09.2017. № 2145. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2145-19#Text>